

在中国特色话语外译中探究中西文化异同

李巧英*

中国消防救援学院, 北京 102201

摘 要 : 中国特色话语外译的视角下, 不同国家的文化会存在较大差异。我国与西方国家之间的文化差异较大, 主要体现在语言文化、风俗习惯、生活习惯等方面。语言是交流的媒介, 如果语言文化存在差异, 就会直接导致理解上出现偏差, 而造成这种偏差的主要原因就是中西方之间的文化存在的异同。在中国特色话语外译的过程中, 如果不能对这种差异进行有效分析, 就会导致外译工作出现问题。因此在进行外译时, 就需要对中西方之间的文化差异进行分析, 进而确保中国特色话语外译工作顺利开展。基于此, 本文针对中国特色话语外译中探究中西文化异同进行重点分析。

关 键 词 : 中国特色话语外译; 中西文化; 异同分析

Explore The Similarities And Differences Between Chinese And Western Cultures In The External Translation Of Chinese Characteristics

Li Qiaoying*

China Fire and Rescue College, Beijing 102201

Abstract : From the perspective of external translation of Chinese characteristics, the cultures of different countries are quite different. The cultural differences between China and western countries are large, mainly reflected in the language and culture, customs, living habits and other aspects. Language is the medium of communication. If there are differences in language and culture, it will directly lead to deviations in understanding, and the main reason for this deviation is the cultural similarities and differences between China and the West. In the process of the external translation of the discourse with Chinese characteristics, if this difference cannot be effectively analyzed, it will lead to the problems of the external translation work. Therefore, in the external translation, it is necessary to analyze the cultural differences between China and the West, so as to ensure the smooth translation of the discourse with Chinese characteristics. Based on this, this paper focuses on the analysis of the similarities and differences between Chinese and Western cultures in the external translation of Chinese discourse with Chinese characteristics.

Key words : external translation of Chinese characteristics; Chinese and Western culture; analysis of similarities and differences

一、中国特色话语外译中探究中西文化异同的意义

中国特色话语外译是一种涉及文化和语言的复杂过程, 在外译过程中需要考虑文化的差异和语言的转化, 以便将原译品中的意义、情感和风格传达到读者。伴随着中国综合国力的不断增强, 中华民族文化的不断崛起, 中国特色话语外译的影响力也快速提升。中西文化作为人类文明进步的结果, 各具特色。在不断增强的文化自信的意识下, 中西文化互鉴也日益彰显出其重要性。语言是人类交流的工具, 而文化则是语言的灵魂, 语言与文化相互影响、相互作用。在中国特色话语外译过程中, 文化因素扮演着非常重要的角色, 如果能够将中西文化完美地融合起来, 那么外译出来的译品不仅会有较高的艺术性和观赏性, 还能更好地将文化内涵与精神传达给译者。如下图一所示: 新华网北京12月1日消息, “两个一百年奋斗目标”, “五大发展理念”……, 从12月1日开始, 中国特色话语外译术语都有了“国家级”标准

译法。这是1日在北京开幕的“一带一路”话语体系建设与语言服务发展论坛暨中国翻译协会2017年年会上了解到的。会议发布了一个标准化的技术语库平台, 用于将中国特色短语翻译成外语, 由中国外语局和中国翻译协会主办。这个平台将逐步解决过去中文特色短语翻译难、行业标准不一致的问题。



> 图一

* 作者简介: 李巧英 (1979—), 女, 汉族, 河北石家庄人, 副教授, 硕士, 主要从事语言文学、英语教育、翻译研究。

中国特色话语外译是指将文学译品外译成其他语言的过程。文学译品在全球范围内具有广泛的影响力和吸引力，因此中国特色话语外译也成为了一个日益重要的领域。中国特色话语外译的重要性在于它能够帮助人们更好地了解文学译品，促进文化交流和理解，提高人们的语言和文化素养。然而，中国特色话语外译并非易事，因为文化和语言的差异给外译过程带来了许多挑战。如图二所示：中新网北京11月25日电（国璇）“中国特色话语对外译介，不是简单的字面转换，需要规范与融通有机融合。”



图二

在中国特色话语外译中，中西文化转换和语言转化是最主要的问题。中西文化转换指的是将原译品中的文化元素转化为读者所熟悉的文化元素，以便让读者更好地理解译品中的意义和情感。而语言转化则是指将原译品中的语言形式转化为目标语言的语言形式，以便让读者更好地感受译品中的风格和节奏。因此，中国特色话语外译不仅是一种简单的语言转换过程，还需要考虑文化差异和语言形式的转换。只有在这两个方面都得到处理，才能够使外译译品更加准确地传达原译品中的意义和情感。

二、中国特色话语外译中西文化异同性

（一）思维方式的差异性

不同的地理环境和气候特征对中西文化的形成以及人们的思维方式、价值观和行为方式产生了深刻的影响。与西方文化相比，中西文化差异显著，主要表现在对家庭、个人、权利、责任、时间等方面的理解和处理方式上。由于思维方式的差异性，存在着显著的文化差异。中西方文化在发展过程中存在着显著的差异，这就直接影响了不同民族在思维方式上的差异。西方国家发展过程中重视“实”，而我国发展过程中则重视“虚”，中国人喜欢在现实生活中获得真实感受，因此在中国特色话语外译时更加习惯于直接、客观的描述和表述。

（二）历史文化差异

每个国家都有自己独特的文化，而文化差异是影响语言差异的重要因素，因此，在进行中国特色话语外译时，应对中西方历史文化进行了解。英汉两种语言中存在很多相似之处，也存在很大的差异性，这是由于中西历史文化不同所导致的。西方文化因其所依赖的自然禀赋异于中华文化，其在个人与社会关系处理上也必然有自己的特色。在历史上，中西方在发展过程中都受到了

古希腊文化的影响，因此，中西方文化在某些方面也存在众多相似之处。不同国家对历史事件、人物等方面的认知也有所不同，进而造成两种语言之间存在较大差异。

三、中西文化视角下中国特色话语外译存在的障碍

中国特色话语外译是基于中国宣传活动材料的翻译，基本上从中文翻译成英文，具有宣传和翻译的特点。中国特色话语外译是国家间文化交流的桥梁，反映了国家的历史、文化、条件和习俗。中国特色话语外译工作可以促进我国与西方国家的交流，丰富他们的语言体系。外译的过程中，也会运用各种外译策略，不仅可以巩固自己的外译知识，还可以拓宽自己的视野，这有助于在未来从事外译工作时奠定坚实的基础。

各国、各区域的发展历史存在差异，所形成的文化背景也不尽相同，因此，在运用中国特色话语外译过程中，就会出现译文准确性上的困难。话语外译工作并不局限于本国，而是涉及到更广泛的国际性交际，有些时候甚至会与来自世界各地的人打交道。由于中西国家之间存在着一定程度的文化差异，一些语言表达方式也存在着很大的差异，如词汇运用、句子表达方式、语言逻辑等等。译者若不能很好地理解另一种语言的文化，就很可能导致其在正确的理解上出现偏差，从而影响到话语外译的质量。由于受到自然环境、民族风俗以及传统文化的影响，中西方国家文化既有自己的特色，又有一定的稳定性。中国民族与国外民族长久以来所处的自然环境、所处的区域文化都是迥异的，因此在历史的流逝与积淀下，文化在继承、发展与创新的过程中，正朝着不同的方向进行着。由于受不同文化的影响，人们对同样的一件事情会有不同的认知，从而造成了生活习俗的差异，并在语言的使用上出现了差别。这就使得中国特色话语外译工作在不同的地区、不同的民族、不同的语言等方面存在着一定的差别，从而给中国特色话语外译工作带来了一定的挑战。

四、中国特色话语外译中探究中西文化差异的策略

（一）优化中国特色话语外译文化转换理念

中国特色话语外译是一种涉及文化和语言的复杂过程。在全球化的背景下，越来越多的人开始关注和欣赏中国特色话语译品，这也导致了对外译的需求日益增长。然而，中国特色话语外译并非易事，因为原译品和译译品之间存在着文化和语言的巨大差异。因此，在进行中国特色话语外译时，需要考虑中西文化转换和语言转化的问题，以便将原译品中的意义、情感和风格传达到读者。中西文化转换是英语文学翻译中最重要的问题之一。中西文化转换指的是将原译品中的文化元素转化为读者所熟悉的文化元素，以便让读者更好地理解译品中的意义和情感。中西文化转换涉及多个方面，包括历史、宗教、习俗、价值观等。中国特色话语外译在进行中西文化转换时，需要考虑以下几个方面：第一，需要考虑译品和读者之间的文化差异。中西文化差异背景会对人们的思维方式、价值观和行为方式产生深刻的影响。因

此,在进行中西文化转换时,需要认真分析和理解原译品和读者之间的文化差异,并作出相应的转换;第二,需要考虑译品中的文化元素在中西文化差异中是否存在。如果目标文化中不存在与原译品相似的文化元素,那么就需要进行一些创新性的转换,以便让读者更好地理解译品中的意义和情感;第三,需要考虑译品中的文化元素是否容易被读者接受。一些文化元素可能会引起读者的反感或误解,因此在进行中西文化转换时,需要考虑读者的接受能力,并对中国特色话语译品进行必要的修改和调整。中国特色话语外译文化转换需要译者具备良好的语言能力和翻译技巧,包括词汇的选择、语法的应用、句式的转换等。只有具备这些技能,才能够使中国特色话语外译作品更加准确地传达原作品中的意义和情感。

（二）合理利用中西文化差异性，提升外译效果

中国作为一个广阔的和世界上最大的发展中国家,正不断接近国际舞台。面对这种趋势,中国特色话语外译工作发挥着重要的作用。中国特色话语外译需要针对性调整,以适应不同文化背景的读者需求。中西文化差异在中国特色话语外译中扮演着至关重要的角色。不同的文化背景和传统习惯会影响读者的需求和喜好,因此中国特色话语外译需要针对不同的文化背景进行调整,以满足读者的需求和期望。中国特色话语外译的目的是为了方便读者理解当地的文化、历史和旅游资源等信息。在中国特色话语外译中,直译虽然是一种常见的方法,但不是总能有效地传达原文的意思。因此,需要适当地运用同义词和解释性翻译等方法,以确保准确传达信息。同时,注重口语表达也是非常重要的。使用简单明了的表达方式,能够帮助读者更好地理解翻译内

容,提升翻译质量。另外,中西文化差异也是中国特色话语外译中需要考虑的重要因素。了解不同文化之间的差异,可以帮助翻译人员更好地理解读者的需求和喜好,并做出针对性的调整。在翻译中,可以采用解释性翻译和使用当地语言表达等方法,以更好地适应不同文化的需求。因此,注重口语表达是非常重要的。一方面,口语表达可以帮助读者更好地理解翻译内容,另一方面,也能提高读者的参与度和体验感。为了让外译内容更加通俗易懂,需要使用简单明了的表达方式。首先,需要避免使用过于专业化和复杂的词汇和句子。中国特色话语外译工作需要使用常用的短语和语言习惯,以便读者更好地理解和接受外译内容。外译工作还需要注意语速、语调、音调等口语表达技巧,以便更好地传递外译的信息。

结束语

综上所述,语言文字是文化的载体,中国特色话语外译是文化传递的有效途径。随着中国综合国力的增强和与世界各国的交流日益密切,中国特色话语外译必须与中西文化理论相结合。为了积极表达中国的伟大文化,保持国家的良好形象,译者需要一些中西文化的理解。所以,译者应将不同国家与民族的语言文字与文学译品有机融合起来,促进中西方文化的交流与融合。总之,基于中国特色话语外译视角下中西文化差异研究意义重大,不仅可以使译者更好地理解译品内容和人物形象,还可以促进中西方文化的有效融合。

参考文献:

- [1] 郭淑颖. 在中国特色话语外译下中西文化的差异研究[J]. 西部学刊, 2023(04):86-90.
- [2] 刘秋芝. 在中国特色话语外译下中西文化的差异[J]. 散文百家(理论), 2023(12):79-81.
- [3] 乔璐. 中国特色话语外译视角下探讨中西文化的差异[J]. 青春岁月, 2023(14): 24-25.
- [4] 余萍. 语言传播视角下英语外译教学的方法与途径 -- 评《中国特色话语外译教学与文化差异处理研究》[J] 新闻爱好者, 2023(12): 125-126.